

19. В целом смысл данного предложения может быть передан более определенно. Автор хотел сказать, что Н.Пугин *надеется на снижение ставок федеральных налогов*. Отсюда и возможный вариант перевода: He also hopes for a decrease of federal taxes rates/ for tax relief.

## УРОК 4

**1. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:**

6 6 6 7 3 1 0 0 0 3 7 5 6 9 0 0 4 4 4 3 6 4 1 2 4 6 4 6 3 6 3 3 7 8

**2. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:**

5793, 4092, 3621, 9943, 5064, 2094, 6927, 4072, 5903, 2101,  
34902, 56290, 30024, 90300, 45902, 10201, 98100, 39025,

**3. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:**

November 23, 1604	March 5, 1872
April 11, 1567	June 14, 1904
September 17, 2001	August 31, 1745
July 30, 2000	October 23, 1960
February 28, 1936	January 16, 1899

**4. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:**

56-23-45	323-67-78
44-44-54	119-23-45
19-90-19	919-45-36
34-26-67	(095) 225-14-18
35-89-90	(8-10-001-416) 946-88-22

**5. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:**

24 ноября 2001 года, находясь на больничном, декан факультета позвонил по телефону 36-38-09 и узнал, что в 8 часов 15 минут 17 студентов факультета не вышли на занятия. Было известно, что 8 человек были больны, причины отсутствия 9 остальных студентов неизвестны. В 9 часов 15 минут на занятиях отсутствовало 13 человек: 8 студентов были по-прежнему больны, 2 студентов отпросились в военкомат, а 3 человека ушли к зубному врачу. По сведениям деканата, 14 студентов за последний месяц пропустили как минимум 36 часов занятий, а 4 студента не посещали занятия совсем.

**6. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

***An interview with Frederick J.T. Chiluba, President of Zambia***

**Господин президент, какие проблемы нужно решить, чтобы обеспечить экономический рост в Замбии?**

For many years we unfortunately lived under a very highly dictatorial system, one that had no regard for the merits of capitalism. We have had to change that. We now have a politically free democratic system - one where the business sector is not only invited to grow but where special incentives<sup>1</sup> are being instituted to make it attractive for the private sector to invest its capital. When you have a stable political system which is also democratic, you want to sustain it - but you can't sustain it unless the economy grows.

**Как же Вы планируете обеспечить развитие экономики?**

The pace at which democratization moves is determined largely by several factors. One, the size of the population. Two, the self-sufficiency of the economy. Our economy in Zambia collapsed largely because it was very highly controlled by the government - the bureaucrats didn't let the businessmen breathe. People feared that if they invested more, they could lose all that. The result? Education, utilities<sup>2</sup> collapsed. And so we have to begin afresh, begin all over again.

**Какие меры Вы предприняли?**

We came up with the policy of economic liberalization. Now all sectors are free for private participation. In fact, we regard the private sector as the engine of economic development.

### **Эта политика имеет достаточную законодательную базу<sup>3</sup>?**

Our Constitution is very clear about the right to own property, about the right to protect that at all cost. Having done this, we said, «It's not enough». An investor wants to be sure that in the country he comes to, he will find laws, and a mechanism to enforce regulations relating to investment.

### **Чего Вы ожидаете от США и стран Западной Европы?**

If Europe and America want truly and honestly to help us to clear the many problems, the first thing we ask them to do is to take the bull by the horns and write off<sup>4</sup> what we owe them. Everything we earn, everything we consider to be a little profit coming back, is paid back to them, and we are left without anything to stand on. This adversely affects our ability to fund education, the health system.

### **Что бы Вы хотели сказать потенциальным иностранным инвесторам?**

They are most welcome. They are coming to a country which has laws to protect them, laws to protect their individual liberties. And what's more, they are free to keep their investment or take it out when they feel like it. And so they are fully protected.

### **Вы гарантируете защиту иностранных инвестиций?**

Very safe. They are protected by the law. Their property cannot be nationalized. Their investments cannot go into fire or into flames<sup>5</sup>. It's highly protected by the law.

### **Как Вы представляете новую Замбию?**

The Zambia that wants to be a partner with the world<sup>6</sup>.

### *Комментарий и словарь*

1. **Incentives** – стимулы (возможно, в виде различных льгот).

2. **Utilities** – зд.: муниципальные службы; в данном контексте возможен перевод «жилищно-коммунальное хозяйство».
3. **Законодательная база** – зд.: legal basis.
4. **To write off** – списывать (долги).
5. Здесь использована метафора. В устном переводе, как и в письменном переводе, метафоры могут передаваться средствами языка перевода тремя способами: 1) аналогичной метафорой, то есть с использованием того же образа, что и в оригинале, 2) метафорой с иным образом, более привычным получателям перевода, 3) со снятием метафоричности. В данном случае возможна замена образа: «инвестиции не будут выброшены на ветер».
6. При кажущейся простоте этого краткого предложения его перевод отнюдь не является простым, а вариант перевода – очевидным. Следует помнить, что буквальное соответствие слова partner – «партнер» уместно не во всех контекстах. В данном случае интервьюируемый, вероятно, имел в виду, что Замбия хотела бы установить партнерские отношения (отношения сотрудничества) с иностранными государствами.

***7. Прослушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский язык последовательно:***

Программы сотрудничества с Нидерландами рассмотрены в областной администрации. В настоящее время в области реализуются девять проектов.

В ходе совместного Координационного Совета<sup>1</sup>, проходившего 30 марта, голландская сторона подтвердила свои планы выделения<sup>2</sup> региону финансовой помощи<sup>3</sup>. В 1998 году ее объем составит около 2,5 миллиона долларов. Кроме того, правительством Нидерландов одобрена перспектива расширения программ сотрудничества<sup>4</sup>. Уже в этом году к утвержденным проектам прибавятся еще два: проект строительства в селе Спасском<sup>5</sup> завода по изготовлению мешкотары<sup>6</sup> для пищевой промышленности и проект поддержки судостроения<sup>7</sup>, предусматривающий проведение сертификации, внутренней отделки судов<sup>8</sup> и помощь в их экспорте.

***Комментарий и словарь***

1. Перевод сочетания «совместный Координационный Совет» не представляет проблем. Опасность таится в возможности буквального переноса в английский язык не очень удачной структуры «в ходе... Совета». Несомненно, имеется в виду: «в

- ходе *заседания* совместного Координационного Совета». Избежать переноса ошибки, допущенной в оригинале, можно за счет использования варианта *At the sitting of joint Coordination Board/Council*.
2. Как известно, в русском языке чаще, чем в английском, используются отглагольные существительные типа «выделение (чего-либо)». Английский язык более склонен к использованию инфинитивных конструкций. Использование инфинитива рекомендуется и в данном случае: *plans to provide...*
  3. При переводе сочетания «финансовая помощь» следует избегать использования слов *support* и тем более *help*. Поскольку речь идет о материальной помощи, то слово *aid* будет более уместным.
  4. Подобное многословие весьма характерно для многих текстов на русском языке. Это вовсе не означает, что в переводе следует передавать малопонятные и неинформативные слова (вроде «*перспектива* расширения программ...»). Понятно, что речь идет об увеличении числа проектов, которые будут реализованы в будущем. Исходя из этого вполне возможно объединение предложений, чтобы избавиться от ненужного многословия (*The Dutch party agreed to add two more projects to those being implemented: the one of constructing... etc.*).
  5. Указание на то, что завод будет строиться именно в селе Спасском, может оказаться ненужным, так как название села вряд ли что скажет англоязычному получателю перевода в силу отсутствия у него достаточных фоновых знаний. Можно ограничиться генерализованным вариантом перевода: «в одном из сел области».
  6. **Мешкотара** (для пищевой промышленности) – *food bags*.
  7. **Судостроение** – *shipbuilding*.
  8. **Внутренняя отделка судов** – *ships' interior finishing*.

## УРОК 5

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

5 5 5 7 0 0 2 2 3 6 1 1 2 7 3 2 2 5 5 8 8 8 6 4 0 0 0 8 8 5 3 5 6 3